

التينجى چوچاك

حكایت قلیب دورلارکی قدیم قیرای¹ دیکان قزاق نی چونک بی لاری چونک بای لاری بیر جای غا جمع بولوب آیتیشیب دورکی سرت نی ایچیدا نماز بیر یاخشی نیرسا بار ایمیش هر گون سرت لار بیش وقت اوقور ایمیش یز هم بیر بیریمیز بیردین یانبو بیرب بیش التی کیشی نی تاشکتت غا یباریب نماز کیلدیریپ بیش وقت اوقوساق² دیشیب دور بو سوز هم بی لارغا بای لارغا

VI

On conte que jadis tous les bî et les riches hommes d'entre les Kazak Kiray étant rassemblés, ils se disaient entre eux que parmi les Sartes il y avait, dit-on, une chose excellente qu'on appelait *oremus* (*namâz*)³ et que les Sartes répétaient cinq fois par jour. « Pourquoi ne nous cotiserions-nous pas à raison d'un ianbou par tête et n'enverrions-nous pas cinq ou six hommes à Tâchkend pour y aller chercher des *oremus* que nous répéterions nous-mêmes cinq fois par jour ? » Ainsi ils parlaient entre eux. Cette idée agréa également aux *bî* et aux notables.

1. Les Kiray sont une des cinq grands tribus de la Horde moyenne. Ils vivent sur le Haut Irtych et dans la steppe occidentale entre Vierkhnyi Ouralsk et Stépnôïè.

2. Autre acception de la forme en *sa*; c'est comme nous dirions en français: Si nous faisons cela!... sous-entendu: ne serait-ce pas une bonne chose? qu'en dirait-on?

3. *Namâz* est un mot persan que des Turcs Kazak sont excusables de ne point comprendre.